

Carsten Sinner (ed.)

**Comunicación y transmisión
del saber entre lenguas y culturas**

Este libro se publicó gracias al patrocinio económico del Programa de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Cultura de España y Centros de enseñanza superior alemanes, ProSpanien.



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

[peniope] – Verlag Anja Urbanek

www.peniope.de

© 2013 Verlag Anja Urbanek, München

Satz: Alba Milà, Barcelona

Druck und Bindung: Bookstation, Anzing

Printed in Germany

ISBN 978-3-936609-52-3

Índice

Carsten Sinner	
Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas	9
Tinka Reichmann	
A linguagem jurídica numa perspectiva histórica: contribuições de Duarte Nunes do Leão	19
José Ramón Carriazo Ruiz	
Estudio lexicológico de los prólogos originales en las traducciones romances del <i>Arte de navegar</i> de Pedro de Medina (1545): ensayo de lexicografía histórica románica comparada	31
María Nieves Sánchez González de Herrero / María Concepción Vázquez de Benito	
Del árabe al latín y a los romances: el largo camino de la ciencia medieval	47
Bertha M. Gutiérrez Rodilla	
El influjo de la lengua en la constitución de las protoespecialidades quirúrgicas	59
Francisco M. Carriscondo Esquivel	
Palabras que cambiaron (en) la historia: el caso de tiempo	69
Alexandra Soares Rodrigues	
Los nombres de enfermedades de los caballos en el portugués del siglo xvii: influencias	83
Josefa Gómez de Enterría	
La corriente latinista y la renovación léxica en el vocabulario médico del siglo xviii	99
Carmen Navarro	
La transmisión de los saberes geográficos en la España del siglo xviii	111
Natividad Gallardo San Salvador	
La popularización de la geografía en el siglo xviii a través de la traducción y adaptación del diccionario de Eachard	127

Gerda Haßler		
	Términos de gramática en la traducción de la <i>Enciclopedia Metódica</i>	143
Alfonso Gallegos Shibya		
	El desarrollo del lenguaje técnico especializado en español durante el siglo XVIII	155
Jenny Brumme		
	La transmisión del saber: Darwin vía Francia	169
Mònica Vidal/Cecilio Garriga		
	La marca “voz antigua” en <i>El tecnicismo matemático en el diccionario de la Academia Española</i> de F. Picatoste (1873)	183
Héctor Hernández Arocha/Elia Hernández Socas		
	La transmisión del saber en Bello: el caso de la <i>Filosofía del Entendimiento</i>	199
Orlene Lúcia de Saboia Carvalho		
	Paul Ehrenreich e a Etnologia no Brasil do século XIX: estudo terminológico e tradutológico	217
Pilar Ordóñez López		
	De “la miseria y el esplendor” a la traductología	233
Verena Wonsack		
	„Äquivalenz – Äquivalenz – equivalencia?”	245
Sander Zequeira García		
	Transmisión del saber en la Traductología: recepción de las teorías traductológicas alemanas en Cuba	253
Esteban Tomás Montoro del Arco/Mercedes Roldán Vendrell		
	Las denominaciones del aceite de oliva en los reglamentos oficiales: evolución, normalización y problemas terminológicos	265
Alexandre Bataller Catalá		
	La terminología catalana del joc dels escacs a través de les llengües, els temps i les cultures	283
María Cristina Bordonaba Zabalza		
	La perspectiva del género en las guías turísticas	303

Julia Maas		
	Transferência do saber intercultural através da rádio	317
Christian Bahr		
	La traducción de los nombres propios: un estudio del desarrollo y la traducción de los topónimos de las Américas	325
Encarnación Tabares Plasencia/José Juan Batista Rodríguez		
	La influencia de la terminología alemana en la Ciencia Penal hispánica	341
Susana Cañuelo Sarrión		
	Formación de terminología y transmisión del saber en el marco de la Traductología	355
Falk Seiler		
	La transmisión del saber en una comunidad de traductores no profesionales: la localización de KDE al español	371
Fernando Prieto Ramos		
	Traducción institucional y (co)gestión de neologismos: entre la armonización y la congestión terminológicas	387
Francesc Rodríguez Ortiz/Cecilio Garriga Escribano		
	El Diccionario Histórico del Español Moderno de la Ciencia y de la Técnica (<i>DHEMCYT</i>): resultados y perspectivas	401
Maria Celeste Augusto		
	Unidades fraseológicas especializadas: uma abordagem lexicográfica contrastiva	411
Luis Pablo Núñez		
	Diccionarios de Lingüística en español: panorama descriptivo	429
Ursula Reutner		
	La tridimensionalidad de la transmisión del saber: culturas nacionales, disciplinarias y graduales	443
Klaus-Dieter Baumann		
	Communicative-cognitive analyses of the information transfer in LSP texts: a translologically relevant topic	465

Diccionarios de Lingüística en español: panorama descriptivo

Luis Pablo Núñez, Universidad Complutense de Madrid, Campus de Excelencia Internacional (CEI Moncloa UCM-UPM)¹

Resumen

Este artículo traza un panorama de los diccionarios de Lingüística publicados en español desde el siglo XVIII hasta nuestros días. Con el propósito de conocer el impacto de las diferentes corrientes metodológicas en España e Hispanoamérica —gramática tradicional, estructuralismo y generativismo—, clasificamos las obras según su tipología, periodos y lugares de impresión. Añadimos al final un catálogo de títulos y ediciones.

Palabras clave: Lingüística, Bibliografía, Lexicografía especializada, Base de datos “Torres Quevedo”

Abstract

This paper gives an overview of the dictionaries of Linguistics with Spanish terms published since the Eighteenth century up to now. In order to understand the importance of different methodological trends in Spain and Latin America, such as traditional grammar, Structuralism and Generativism, we classify the titles by periods and places of printing. Finally we add a complete list of all titles and editions appeared.

Keywords: Linguistics, Bibliography, Lexicography, “Torres Quevedo” Database

1 ¿Son los diccionarios representativos del desarrollo de una ciencia?

Los lenguajes de especialidad son determinantes para el desarrollo de cualquier rama de la industria o de la ciencia. La relevancia en nuestros días de la sociedad de la información y la creación de organismos internacionales de supervisión han promovido una interconexión y difusión mundial de las nuevas teorías o aplicaciones técnicas.

En buena parte de las disciplinas científicas actuales las revistas especializadas son los modos de difusión de estos avances: su carácter periódico las convierte en un medio inmediato donde discutir y superar las ideas anteriores. Esto es patente en las Ciencias experimentales de manera notoria, y en Humanidades y Ciencias Sociales también, pero, en estas, el peso de las monografías es aún grande. En el caso de los diccionarios, se da una posición intermedia que los convierte en testimonios del desarrollo de una ciencia: tanto para aquellas ramas más experimentales como para las humanísticas, los

¹ Esta comunicación fue presentada junto con el Prof. Ignacio Ahumada Lara del Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC) en el V Coloquio Internacional sobre la “Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad” celebrado en Leipzig el 29 de mayo de 2010.

diccionarios representan un punto de encuentro valorativo y sintético de las tendencias asentadas y de los avances.

Partiendo de esta perspectiva tiene sentido una base de datos que recoja los diferentes diccionarios, diccionarios enciclopédicos, vocabularios o glosarios publicados para dar idea del asentamiento y evolución de una ciencia en una lengua. ¿Cuántos diccionarios se han publicado en español sobre una determinada disciplina —como energía nuclear, industria petrolífera o informática, por ejemplo— y desde cuándo? Si debemos realizar hoy uno, ¿cuántos han precedido a los actuales? ¿Son los diccionarios existentes en nuestra lengua obras originales o traducciones de otras lenguas que han originado o impulsado esas ramas?

Para responder a estas preguntas se creó en el seno del CSIC la base de datos de diccionarios técnicos del español “Torres Quevedo” (sobre ella, *cf.* Ahumada Lara 2007). Creemos que los datos recogidos en ella pueden mostrar cuál ha sido el desarrollo de la Lingüística, entendida en un sentido amplio, en España e Iberoamérica, así como las influencias teóricas que ha recibido según el origen de los repertorios. El objetivo de este trabajo es, pues, dar un catálogo de los títulos aparecidos hasta el año 2010 desde una perspectiva bibliográfica y estadística con algunos comentarios sobre su conjunto. Para análisis críticos concretos sobre determinados títulos, remitimos al artículo previo de Delgado Cabrera (1990) y a las notas de Rodríguez Fernández (2000: 51-52).

2 Diccionarios y unificación terminológica

Analizar el desarrollo de una disciplina en el siglo xx supone considerar múltiples aspectos. Las cuestiones socioeconómicas y políticas pueden ser determinantes. Así, el desarrollo en España de las energías limpias o de los biocombustibles han potenciado estudios terminológicos. Los intereses energéticos de Portugal, Angola y Brasil han llevado, por ejemplo, a la elaboración de un diccionario común del petróleo (Fernández y Fernández/Pedrosa Junior/Pinho Correia 2010).

En el caso de la Lingüística, han influido en su desarrollo aspectos como la política educativa de cada país (cambios de planes de estudio, peso de las asignaturas de lengua y literatura en los currículos de educación y presencia en universidades mediante cátedras específicas o compartidas); la influencia de determinadas instituciones (por ejemplo, la Real Academia Española); la pujanza de una determinada escuela en un país, a través de investigadores carismáticos; la adopción de determinadas corrientes investigadoras (más funcionalistas en unas universidades, más generativistas en otras). El análisis detallado de los manuales ayudaría también a explicar la incorporación de las nuevas perspectivas dentro de cada disciplina. Pues bien, la suma de estos aspectos repercute en la terminología adoptada en la enseñanza de la Lingüística y en los diccionarios publicados.

Del mismo modo, las divergencias mostradas en las gramáticas a la hora de explicar los tiempos o los complementos verbales (“pretérito imperfecto” o “copretérito”, “condicional simple” o “pospretérito”; “objeto” u “complemento” directo; “complemento preposicional”/“sintagma prepositivo”, “complemento regido”, “suplemento”;

“pronombres/adjetivos determinativos”) han dado lugar a diferentes denominaciones en España e Hispanoamérica. Ya en 1931 el Comité Internacional de Lingüistas creó una Comisión de Terminología para “la elaboración de un léxico oficial que permita la mutua y fácil comprensión” (Lázaro Carreter 1953: 10) y se planteó un “Projet de terminologie phonologique standardisée”. Cinco años después, en 1936, se publicó la obra de Manuel Socorro sobre *La nomenclatura gramatical*.

Salvando aquel precedente, el propósito de fijar una nomenclatura lingüística para la enseñanza media en España fue considerado en la década de 1960 por autores como Rafael de Balbín (1960), Fernando Lázaro Carreter (1964), Bernard Pottier (1964), Samuel Gili Gaya (1964 y 1966) u Otero (1975). El IV congreso de Academias celebrado en Buenos Aires en 1964 también consideró la terminología gramatical, como las contribuciones de Luis Lezcano (1966) y Félix Restrepo (1966). La necesidad no se refería solo a la lengua española, pues similares observaciones fueron hechas para el latín por Sebastián Mariner (1979), así como para el griego, en un número monográfico de la *Revista de bachillerato*.

De modo oficial fue publicada en 1981 la *Terminología gramatical para su empleo en la Educación General Básica*, documento de trabajo elaborado para el Ministerio de Educación y Ciencia por expertos de la Real Academia Española bajo la coordinación de Rafael Lapesa y, en 1985 —reimpreso en 1986—, el *Glosario de la terminología gramatical unificada por el Ministerio de Educación y Ciencia* de Antonio Alonso Marcos. La Subdirección General de Educación Permanente publicó a su vez en 1982 un *Glosario de términos lingüísticos* anexo al Documento de Lengua, educación experimental, para la enseñanza de la lengua española en 1.º de B.U.P. (Benito Lobo *et al.* 1992), que contó con posteriores ediciones (1983, 1987, 1991, 1992, 1993). La Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) de México redactó también un *Glosario de términos de lengua y literatura* (Dominguez 1977 y 2.ª ed. en 1985). Quizá debido a esta multiplicidad de criterios siga siendo orientativo consultar los índices de términos de determinadas gramáticas, como la de Alcina y Bleuca (1975), Bosque y Demonte (1999) o la más reciente de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2009).

Otros investigadores posteriores han analizado diversas cuestiones sobre la terminología lingüística en la enseñanza, como Mariner (1979) y Ruipérez (1979) para el griego y latín, o Alcoba Rueda (1983), Crespo Matellán/Alcalde Cuevas/Coca Tamame (1984), Bargalló (1989), Miguel (1989), López (1994) y el trabajo más reciente de Egun y Fernández (2006) en lo referido al español.

Deben citarse además varios estudios teóricos y diacrónicos, como el de Otero (1975), Swiggers (2010), el trabajo de licenciatura inédito de González Porras (1972) sobre la terminología gramatical en las obras de la Academia, o las tesis doctorales de Valls Toimil (1988), sistematización en forma de diccionario de los términos extraídos de las gramáticas de los siglos xv-xviii, la de Martínez Gavilán (1989) sobre las partes de las gramáticas del siglo xvii y la de Garrido Vílchez (2008) sobre los conceptos de subordinación y sintaxis en las gramáticas académicas. El *Diccionario de terminología gramatical griega* de Bécares (1985), surgido del diccionario griego-español que aún hoy se realiza en el CSIC, contiene los términos griegos con sus equivalencias latina y española.

3 Dictionarios de Lingüística en español

Basándonos en los datos extraídos de la base de datos “Torres Quevedo” que ayudamos a realizar en sus primeras fases, podemos señalar al menos 68 repertorios de Lingüística con términos en español, incluyendo en este número diccionarios, vocabularios y algunos glosarios de términos lingüísticos con suficiente entidad, como, por ejemplo, el “Glosario de conceptos empleados” en el *Diccionario de conectores y operadores del español* de Fuentes Rodríguez (2009). El número de registros alcanza sin embargo 145, si consideramos entre las referencias las reimpressiones de aquellas. Las reediciones y reimpressiones se han tenido en cuenta, pues permiten verificar el éxito y vigencia en el mercado de una obra. El origen de los diccionarios de Lingüística en español se encuentra en el siglo XVIII, cuando se publica el *Diccionario de gramática y literatura traducido del francés al castellano, ilustrado y aumentado por Luis Mínguez de San Fernando* (Madrid, 1788). La obra recoge de manera enciclopédica un buen número de voces del ámbito lingüístico (*adverbio, antecedente, articulación, relativo...*), si bien la perspectiva de base es la retórica. A este respecto, no hay que olvidar que las voces con marca “Gram.” que aparecen en el diccionario de Terreros proceden mayoritariamente de la traducción literal de diccionarios franceses, como el de Trévoux.

Ya en el siglo XIX surgen vocabularios gramaticales de autores españoles e hispanoamericanos como Francisco Jerez y Varona (1851, *cf.* en nuestro catálogo bajo “Xerez”), Pedro Felipe Monlau (1870), Manuel M.^a Díaz-Rubio (1880) y Diego Mendoza (1884).

Con la llegada del siglo XX, el número sigue siendo escaso durante el primer tercio de siglo, pero a partir de 1940 se observa un crecimiento exponencial. Así se muestra en el gráfico 1, donde se distribuyen las obras según los periodos cronológicos en que fueron publicados por tramos de veinte años (salvo el último, que comprende los años 2000-2010. Téngase en cuenta que ciertas obras pudieron estar vigentes durante varias décadas). Señalamos en la tabla 1 el número de títulos diferentes disponibles y el número total de títulos con sus reimpressiones.

Año de publicación	número relativo (solo títulos)	número absoluto (títulos y sus reimpressiones)
1900-1919	0	0
1920-1939	1	1
1940-1959	3	5
1960-1979	15	31
1980-1999	38	81
2000-2010	25	29

Tabla 1. Dictionarios de Lingüística en español: obras y n.º de reimpressiones (siglo XX)

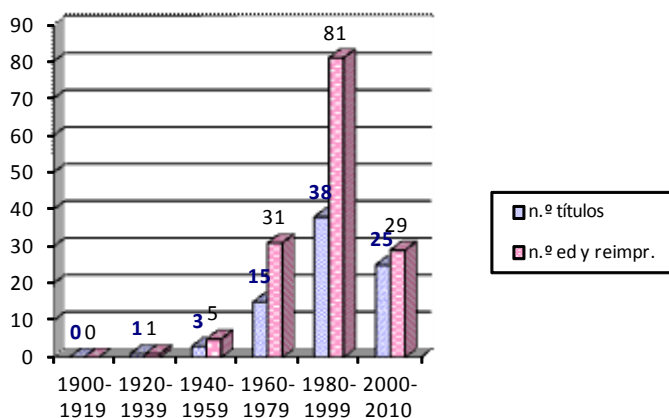


Gráfico 1. Dicciones de Lingüística en español: títulos y n.º de reimpressiones (siglo xx)

Desde el punto de vista de los lugares donde han sido publicados, la mayor parte de las obras fueron editadas en España y, en especial, en Madrid y Barcelona, por ser las ciudades peninsulares con mayor industria editora, aunque también hay títulos publicados en La Coruña, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, Salamanca, Alicante y Toledo.

Es significativa la escasa presencia del español en otros diccionarios de Lingüística aparecidos en Europa. Los señalados de la antigua Yugoslavia se refieren a dos diccionarios enciclopédicos con equivalencias plurilingües publicados en Zagreb en 1969 y 1987 respectivamente. El alemán es el diccionario de Lexicografía de Wiegand, cuyo primer volumen ha sido impreso en 2010 (cf. tabla 2 y gráfico 2).

España:	57	México:	3	Yugoslavia:	2	Alemania:	1
Argentina:	4	Colombia:	2	Puerto Rico:	1		

Tabla 2. Dicciones de Lingüística con el español aparecidos dentro y fuera de España

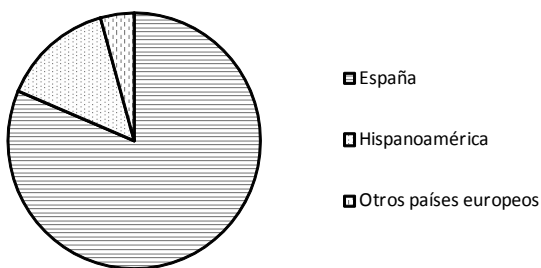


Gráfico 2. Diccionarios de Lingüística con el español aparecidos dentro y fuera de España

Entre los países hispanoamericanos, el mayor número de títulos se ha publicado en México y Argentina. Tras la temprana obra de Mendoza (1884), fue novedoso el *Glosario explicativo inglés-castellano de términos de gramática generativa transformacional* que realizaron en 1971 Sánchez y Zierer en el Departamento de Idiomas y Lingüística de Trujillo (Perú). Significativo es también el esbozo de una terminología lingüística en inglés y español realizado en el Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala, en 1980, cinco años después revisado por Cowie.

Una gran parte de los títulos son escolares, como el *Índice gramatical* de Fano (San Juan de Puerto Rico, 1943), el *Glosario de términos de lengua y literatura* de Domínguez (México, 1977) o los *Conceptos claves* de Marta Marín (Buenos Aires, 1992); otros se refieren a la relación con varias disciplinas, como el diccionario con voces de “ciencias cognitivas: neurociencia, psicología, inteligencia artificial, lingüística y filosofía” de Haoude (Buenos Aires, 2003) o el *Léxico de lingüística y semiología* de Rosa Nicolás (Buenos Aires, 1978). También hay alguna traducción, como el *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje* de Ducrot y Todorov, publicado en 1974 Siglo XXI en su sucursal argentina a la par que en España, y luego continuamente reimpresso en estos dos países y en México.

En cuanto a las editoriales que más títulos han publicado sobresalen Gredos, con cinco diferentes aparecidos en su Biblioteca Románica Hispánica, y Ariel, con otros tres, en sus colecciones “Ariel Lingüística” y “Ariel Referencia”. Cada uno de estos diccionarios ha rellenado una perspectiva metodológica distinta o cubierto un periodo cronológico determinado, pero han podido solaparse, como por ejemplo el de Lázaro Carreter, publicado continuamente desde 1953 hasta 2008. Desglosamos a continuación los títulos aparecidos:

Editorial Gredos:

Lázaro Carreter, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*, 1953 (-2008).

Abraham, Werner: *Diccionario de terminología lingüística actual*, 1974.

Welte, Werner: *Lingüística moderna: terminología y bibliografía*, 1985.

Abad Nebot, Francisco: *Diccionario de Lingüística de la escuela española*, 1986.
 Eguren, Luis; Fernández Soriano, Olga: *La terminología gramatical*, 2006.

Editorial Ariel:

Cardona, Giorgio Raimondo: *Diccionario de Lingüística*, 1991.

Richards/Platt/Weber: *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, 1997.

Alcaraz Varó/Martínez Linares: *Diccionario de Lingüística moderna*, 1997.

Desde el punto de vista tipológico, entre los diccionarios de Lingüística existentes se pueden encontrar tanto enciclopedias como diccionarios terminológicos con equivalencias: el de Ducrot y Todorov (1974), Pottier (1985) o Crystal (1994) pertenecerían al primer grupo; el del TERMCAT (1992), el de la Associação Portuguesa de Linguística (1990) —aun no conteniendo español— y los plurilingües al segundo. Asimismo destacan los diccionarios escolares, como se ha dicho: el mismo de Lázaro Carreter iba dirigido “a un público escolar”, según indicaba en el prólogo.

En lo referido a las subespecialidades, durante las últimas décadas han aparecido diccionarios de ramas concretas de la Lingüística cada vez más específicos. Con todo, no están aún todas representadas (como diccionarios de Lingüística computacional, por ejemplo) o no se han traducido obras representativas de otras lenguas (como el *A glossary of language and mind*, 2003, de Aitchison en lo que se refiere a la psicolingüística). Sin embargo, los avances son patentes: así, sobre Lexicografía se han publicado el *Diccionario de Lexicografía práctica* (1995) de Martínez de Sousa y el *Wörterbuch zur Lexikographie* (2010) de Wiegand *et al.*, donde aparecen equivalencias de los términos en castellano; sobre Fonética, el *Diccionario de Lingüística y Fonética* (2000) de Crystal, y sobre Sociolingüística el *Diccionario de Sociolingüística* (2007) de Trudgill. Para el español como segunda o nueva lengua existe el *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas* (1997) de Richards y el de términos de ELE del Instituto Cervantes, en línea. La lingüística matemática está presente en las “Definiciones axiomáticas de los conceptos lingüísticos fundamentales” de la obra *Lingüística y matemáticas: Axiomatización de la teoría gramatical y su aplicación a la tipología lingüística* (2010) de Domene Verdú.

En cuanto al origen de las obras y sus traducciones, una buena parte de las obras que se venden en el mercado español provienen del francés: el *Diccionario de Lingüística* de Dubois (versión original de 1972-1973) se publicó ya en español en 1979, el mismo año que en italiano; del mismo modo el *Diccionario de Lingüística* de Mounin (Labor, 1979), aparecido bajo las Presses Universitaires de France en 1974. Otros títulos son el de Pottier, *El lenguaje: Diccionario de Lingüística desde Ferdinand de Saussure hasta Noam Chomsky* (1985), el de Greimas y Courtés y los de Ducrot (*Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, con Todorov, 1974, y *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, con Schaeffer, 1998); si el tercero es traducción de la edición parisina de 1995 (*Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*), el primero se vertió al italiano el mismo año de su aparición en Francia (*Dizionario enciclopédico*

delle scienze del linguaggio, 1972), al inglés en 1979 (*Encyclopedic dictionary of the sciences of language*), japonés (1975), portugués (*Dicionário enciclopédico das ciências da linguagem*, 1977), macedonio (1994) y croata (*Enciklopedijski rečnik nauka o jeziku*, 1987). Establecer, para aquellas obras significativas, las ramificaciones de lenguas a las que han sido traducidas y durante qué periodos, permitiría conocer la difusión y el verdadero alcance de las corrientes lingüísticas.

Precedentes del inglés contamos con títulos como el *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas* (1991) de Richards, Platt y Weber, traducción del *Longman Dictionary of applied Linguistics* (1985), y el *Diccionario de Lingüística y Fonética* (2000) de Crystal. Del alemán, el de Lewandowski, *Diccionario de Lingüística* (1982), traducción del *Linguistisches Wörterbuch* (1973-1975); también el de Welte, *Lingüística moderna: terminología y bibliografía* (1985), traducción de *Terminologie/Bibliographie. Ein Handbuch und Nachschlagewerk auf der Basis der Generativ-Transformationellen Sprachtheorie*. Del italiano proviene el de Cardona, *Diccionario de Lingüística* (1991, traducción del *Dizionario di Linguistica*, 1988).

Con respecto a la metodología, la tendencia es la realización de diccionarios en colaboración, lo que conlleva la inclusión frecuente de equivalencias en otras lenguas, si bien estas ya estaban en algunos de los citados debido, como se ha dicho, a su carácter de traducción. El más reciente es el citado de Wiegand, cuyo primer volumen fue publicado por De Gruyter en junio de 2010. Por otro lado, formando serie con otros de la institución, se encuadraría el *Diccionari de lingüística* (1992) del TERMCAT. Fuera del ámbito del inglés (Herrera 1980, Cowie 1985) se encuentra el *Diccionario de términos lingüísticos ruso-español y español-ruso* (1994) de Sánchez Puig, pero más allá de este caso tan concreto, son escasos los diccionarios de Lingüística bilingües (se prefieren monolingües o plurilingües con equivalencias).

En lo que se refiere a diccionarios de lingüística en red, además del *Diccionario de ELE* (2009) del Instituto Cervantes con en torno a 700 términos sobre español como lengua extranjera, hay que destacar el *Dizionario generale plurilingue del Lessico Metalinguistico* o *DLM* coordinado por Vallini (2008). Se trata de un proyecto realizado entre nueve universidades italianas que parte de un corpus de diccionarios y manuales relevantes para la historia de la lingüística, de cuyas concordancias se extraen los términos que habrán de lematizarse y definirse.

Otra interesante iniciativa es el diccionario plurilingüe participativo *Glottologia*, dirigido por Martin Haspelmath y Sven Naumann (2010). Redactado originalmente en inglés y alemán con equivalentes de los términos en otras lenguas, entre ellas el español, este proyecto hecho por y para lingüistas permite la inclusión de nuevas entradas como una herramienta tipo *wiki*. No obstante, los internautas deben estar registrados y sus propuestas supervisadas por un consejo científico. Incluye artículos biográficos y artículos sobre lenguas, si bien por el momento no contiene muchas voces.

4 Conclusiones

El panorama aquí expuesto nos permite concluir que los diferentes diccionarios publicados acompañan en mayor o menor medida los avances realizados en las diferentes ramas de la Lingüística. De un escaso número a finales del siglo XIX y principios del XX, surgidos con un interés etimológico o como complementos de gramáticas elementales, se llega a una especialización creciente a partir del último tercio del siglo XX. El modo de trabajo pasa a ser colaborativo y no ya de un solo autor, a medida que se recurre a la realización de obras de envergadura, del mismo modo que ocurre en otras disciplinas. Esto supone, a veces, el aprovechamiento de internet como nuevo medio de difusión o de elaboración y coordinación.

Se observa asimismo cómo durante las últimas décadas se publican diccionarios más específicos sobre subdisciplinas, como Fonética, Sociolingüística y Lexicografía, al mismo tiempo que se realizan cada vez más vocabularios didácticos destinados a un público escolar o enfocados a la terminología de español como segunda lengua (ELE).

5 Catálogo de Diccionarios y vocabularios sobre terminología lingüística

Incluimos a continuación el catálogo de diccionarios por orden alfabético de autor. Se señala el lugar de edición y la editorial y las menciones de responsabilidad referidas a colaboradores y traductores. Cuando se tiene constancia de reimpressiones o reediciones también se señalan, si bien no siempre hemos conseguido trazar la fecha de todas las de un título, cuando son muy numerosas, por no estar las reimpressiones siempre correctamente catalogadas, o por no figurar con claridad en las hojas de créditos de las propias obras.

- Abad Nebot, Francisco (2004-2005): *Diccionario de Lingüística de la escuela española*. Pról. de Rafael Lapesa. Madrid: Gredos, 1986. Del mismo autor: "Adiciones al Diccionario de lingüística de la Escuela española y otras notas sobre la Escuela Pidalina", EPOS, XX-XXI.
- Abraham, Werner (1974): *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos; 2.ª ed., 1981. Con la colaboración de R. Elema; versión española de Francisco Meno Blanco.
- Albano, Sergio (2005): *Diccionario de semiótica*. Levit; Lucio Rosenberg (colabs.). Buenos Aires: Quadrata/Ariel.
- Alcaraz Varó, Enrique/María Antonia Martínez Linares (1997): *Diccionario de Lingüística moderna*. Barcelona: Ariel; 2.ª ed. ampl. y act., 2004.
- Alonso Marcos, Antonio (1985): *Glosario de la terminología gramatical: unificada por el Ministerio de Educación y Ciencia*. Madrid: Magisterio Español; 2.ª ed., 1986.
- Alonso, Martín (1947): "Repertorios del estilo y del lenguaje: De términos lingüísticos y literarios". En: *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid: Aguilar, Talleres Gráficos Montaña; 3.ª ed. (en Aguilar, así como las siguientes), 1953; 7.ª ed., 1966; 11.ª ed., 1973; 12.ª ed., 4.ª reimp., 1982; 12.ª ed. 5.ª reimp., 1988.
- Bécares Botas, Vicente (1985): *Diccionario de terminología gramatical griega*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- Benito Lobo, José A. *et al.* (1992): *Lengua española, 1.º B.U.P. Glosario de términos lingüísticos. Anexo al Documento de Lengua*. Educación Experimental. Seminario de Lengua Española de la Sede Central del INBAD. Madrid: Subdirección General de Educación Permanente. Otras eds.: 1983, 1987, 1991, 1992, 1993.
- Bense, Max/Elisabeth Walther (1975): *La Semiótica: Guía alfabética*. Traducido del alemán por Laura Pla. Barcelona: Anagrama.
- Cardona, Giorgio Raimondo (1991): *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Ariel; ed. española a cargo de M.ª Teresa Cabello.
- Cerdá Massó, Ramó (dir.) (1986): *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Anaya.
- Coromina i Pou, Eusebi/Carme Rubio i Larramona (1989): *Técnicas de escritura: dominio práctico de frases, puntuación, cohesión y coherencia textuales, vocabulario básico gramatical*. Barcelona: Teide; 2.ª ed., 1992; 3.ª ed., 1993; 4.ª ed., 1996.
- Cowie, Diane (1985): *Terminología lingüística inglés-español, Spanish-English = Linguistic terminology: Spanish-English*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto Lingüístico de Verano; revisión de la obra de Guillerma Herrera (1980): *Terminología lingüística inglés-español*.
- Crystal, David (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Ed. española dirigida por Juan Carlos Moreno Cabrera. Madrid: Taurus.
- (2000): *Diccionario de Lingüística y Fonética*. Barcelona: Octaedro; trad. y adapt. de de Xabier Villalba.
- Díaz-Rubio y Carmena, Manuel María (1880): *Nomenclatura de la gramática española*. Toledo: Imp. del Asilo.
- Dijkhoff, Mario A. (2001): *Terminología gramatical*. Oranjestad: s.n.
- Domene Verdú, José Fernando (2010): “Cap. 6. Definiciones axiomáticas de los conceptos lingüísticos fundamentales”. En: José Fernando Domene Verdú: *Lingüística y matemáticas: Axiomatización de la teoría gramatical y su aplicación a la tipología lingüística*. San Vicente del Raspeig (Alicante): Universidad de Alicante.
- Domínguez, Luis Adolfo (1977): *Glosario de términos de lengua y literatura*. México: Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES); 2.ª ed., Trillas, 1985.
- Dubois, Jean *et al.* (1979): *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza; versión española de Inés Ortega/Antonio Domínguez; dir. y adapt. de Alicia Yllera; 1.ª ed., 1.ª reimp., 1983; 1.ª ed., 2.ª reimp., 1986; 1.ª ed., 3.ª reimp., 1992; 1.ª ed., 4.ª reimp., 1994.
- Ducrot, Oswald/Jean-Marie Schaeffer (1998): *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Pozuelo de Alarcón (Madrid): Arrecife Producciones; con la colaboración de Marielle Abrioux *et al.*; ed. española dirigida por Marta Tordesillas.
- Ducrot, Oswald/Tzvetan Todorov (1974): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Buenos Aires: Siglo XXI de Argentina; trad. de Enrique Pezzoni; publicado también en el mismo año por Siglo XXI de España. 2.ª ed. en español, Buenos Aires, Siglo XXI Argentina, 1975. 3.ª ed., Buenos Aires, Siglo XXI Argentina, 1976. 4.ª ed. México, D.F., Siglo XXI, 1978. 5.ª ed., Buenos Aires, Siglo XXI Argentina, 1979. 6.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1980. 7.ª ed., Buenos Aires, Siglo XXI Argentina y Siglo XXI México, 1981. 8.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1983. 9.ª ed. en castellano, Madrid, Siglo XXI de España, 1983. 11.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1985. 13.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1987. 14.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1989. 15.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1991. 17.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1995. 18.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1996. 19.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 1997. Otra ed.: Buenos Aires, Siglo XXI Argentina, 2003. 24.ª ed., México, D.F., Siglo XXI, 2006. Otra ed.: México, D.F., Siglo XXI, 2008.
- Eguren, Luis/Olga Fernández Soriano (2006): “Glosario de terminología gramatical”. En: Luis Eguren/Olga Fernández Soriano: *La terminología gramatical*. Madrid: Gredos, 47-104.

- Eguren, Luis/Olga Fernández Soriano (2006): *La terminología gramatical*. Madrid: Gredos.
- Fagès, Jean Baptiste/Christian Pagamo (1975): *Diccionario de los medios de comunicación: técnica, semiología, lingüística*. Valencia: Fernando Torres; prólogo de Georges Friedmann; traducción de Mercedes Lazo. 2.^a ed., 1978.
- Fano, Félix (1943): *Índice gramatical; definiciones, reglas y ejemplos, verbos irregulares, defectivos e impersonales, ortografía, solecismos, arcaísmos, barbarismos, voces homófonas y parónimas*. San Juan (Puerto Rico): [s.n.; impreso en Argentina]; 2.^a ed., México: Botas, 1947.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2009): “Glosario de conceptos empleados”. En: Catalina Fuentes Rodríguez: *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros, 389-412.
- Gómez de Silva, Guido (1999): *Diccionario internacional de literatura y gramática: con tablas de latinización para diversos sistemas de escritura*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Greimas, Algirdas Julien/Joseph Courtés (2006-2007): *Semiótica: diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos; versión española de Enrique Ballón Aguirre y Hermis Campodónico Carrión. 2 vol. 1.^a ed., reimp., 1990. 1.^a ed., 2.^a reimp. Madrid: Gredos.
- Haoudé, Oliver et al. (2003): *Diccionario de ciencias cognitivas: neurociencia, psicología, inteligencia artificial, lingüística y filosofía*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Haspelmath, Martin/Sven Naumann, Sven (dir.) (2010): *Glottologia*. <<http://www.glottopedia.de/>>, visitada el 30/9/2010
- Herrera Peña, Guillermina/Linda Blackburn (1980): *Terminología lingüística inglés-español*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto Lingüístico de Verano.
- Instituto Cervantes (2009): *Diccionario de ELE (Español Lengua Extranjera)*. Madrid, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/>, visitada el 30/9/2010.
- Ladan, Tomislav (1987): *Osmojezični enciklopedijski rječnik: hrvatski ili srpski, ruski, engleski, njemacki, francuski, talijanski, spanjolski, latinski*. Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod “Miroslav Krleža”.
- Lapesa Melgar, Rafael et al. (1981): *Terminología gramatical para su empleo en la Educación General Básica*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- Lázaro Carreter, Fernando (1953): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos; 2.^a ed. aum., 1962. 3.^a ed. corr., 1967. Reimpresiones: 1968, 1971, 1973, 1974, 1977, 1981, 1984, 1987, 1990, 1998, 1999. Edición con nuevo formato en la “Nueva Biblioteca Románica Hispánica”, 2008.
- Lewandowski, Theodor (1982): *Diccionario de Lingüística*. Trad. De María Luz García-Denche Navarro y Enrique Bernárdez. Madrid: Cátedra; 2.^a ed., 1986. 3.^a ed., 1992. 4.^a ed., 1995. 5.^a ed., 2000.
- Luna Traill, Elizabeth/Alejandra Viguera Ávila/Gloria Estela Báez Pinal (2005): *Diccionario básico de Lingüística*. México, D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica “Juan M. Lope Blanch”.
- Marín, Marta (1992): *Conceptos claves: gramática, lingüística y literatura*. Buenos Aires: Aique; 2.^a ed., 1995. 3.^a ed., 1997. 4.^a ed., 1998. 5.^a ed., 1999. 5.^a ed., 1.^a reimp., 2000. 5.^a ed., reimp., 2004, 2007.
- Martínez Amador, Emilio M. (1970): *Diccionario gramatical y de dudas del idioma: estudio gramatical, filológico e histórico de nuestra lengua. 2200 aspectos gramaticales estudiados individualmente y clasificados por orden alfabético y conceptual*. Barcelona: Ramón Sopena; reimpresiones: 1974, 1985, 1987.
- Martínez de Sousa, José: *Diccionario de Lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Mendoza Pérez, Diego (1884): *Vocabulario gramatical: apéndice a los textos de gramática y ortografía*. Tunja: Imp. de Torres Hermanos y C.; existe ed. facs. publicada en Bogotá por el Instituto Caro y Cuervo, 1987.

- Mínguez de San Fernando, Luis (ed.) (1788): *Enciclopedia Metódica: Diccionario de gramática y literatura traducido del francés al castellano*. Madrid: Sancha; ilustrado y aumentado por Luis Mínguez de San Fernando.
- Monlau, Pedro Felipe (1870): *Vocabulario gramatical de la lengua castellana, que contiene la definición y explicación de las voces técnicas usadas en gramática, con sus correspondientes observaciones y ejemplos; libro auxiliar y suplemento de todas las gramáticas elementales*. Madrid: [s.n.], Impr. de M. Rivadeneyra.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1998): *Diccionario de Lingüística neológica y multilingüe: términos técnicos de las ciencias del lenguaje que se recogen por primera vez en un diccionario*. Madrid: Síntesis.
- Moreno Martínez, Matilde (2005): *Diccionario lingüístico-literario*. Madrid: Castalia.
- Mounin, Georges (dir.) (1979): *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Labor; Denis Autesserre et al. (colab.); Ricardo Pochtar (trad.); 1.ª ed., 1.ª reimpr., 1982.
- Nicolás, Rosa (1978): *Léxico de lingüística y semiología*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina; reimpresión: 1991.
- Onieva Morales, Juan Luis (1986): *Diccionario básico de terminología gramatical*. Madrid: Playor; 2.ª ed. [= reimpr.], 1987. 3.ª ed., 1989.
- Ortiz, Natividad (1996): *Diccionario de términos específicos L.S.E.-español*. Granada: Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos; Signovisión; locuciones, Juanjo Moreno et al. Videograbación.
- Perelló, Jorge (1977): *Lexicón de comunicología: 1ª parte: diccionario para audiólogos, foniatras, logopedas, profesores sordos y psicolingüistas*. Barcelona: Augusta.
- Pikabea Torrano, Iñaki (2008): *Glosario del lenguaje*. La Coruña: Netbiblo.
- Pottier, Bernard (dir.) (1985): *El lenguaje: Diccionario de Lingüística desde Ferdinand de Saussure hasta Noam Chomsky*. Bilbao: Mensajero; M. Arrivé et al. (colab.).
- Real Academia Española: "Glosario de términos lingüísticos". En: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Real Academia Española, Santilla, 2005. También en línea, <<http://buscon.rae.es/dpdI/html/glosario.htm>>, visitada el 30/9/2010.
- Richards, Jack C./John Platt/Heidi Weber (1997): *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Salem, André/María Teresa Cabré i Castellvi/Lydia Romeu (1990): *Vocabulario de la lexicometría: español, catalán, francés*. Barcelona: Centre de Lexicometria, Divisió de Ciències Humanes i Socials.
- Sánchez Díaz, Aníbal/Ernesto Zierer (1971): *Glosario explicativo inglés-castellano de términos de gramática generativa transformacional*. Trujillo (Perú): Universidad Nacional de Trujillo, Departamento de Idiomas y Lingüística.
- Sánchez Puig, María (dir.) (1994): *Diccionario de términos lingüísticos: ruso-español y español-ruso*. Madrid: Slavica Complutensia.
- Serna M., J. Alberto (2002): *Diccionario de terminología gramatical y otras cuestiones idiomáticas: aplicación de prefijos y sufijos, frases y locuciones latinas de uso frecuente en nuestro idioma*. Bogotá, D.C.: Idioma.²
- Simeon, Rikard (1969): *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva, na 8 jezika hrvatsko-srpski, latinski, ruski, njemački, engleski, francuski, talijanski, španjolski*. Predgovor napisao Radoslav Katičić. Zagreb: Matica hrvatska.
- Socorro, Manuel (1936): *La nomenclatura gramatical*. Las Palmas de Gran Canaria: Escuela Tipográfica Salesiana.
- TERMCAT (1992): *Diccionari de lingüística*. Barcelona: Termcat, Centre de Terminologia.

² Es propiamente un diccionario general con atención ocasional a términos gramaticales.

- Trudgill, Pete (2007): *Diccionario de sociolingüística*. Madrid: Gredos; trad. Juan Manuel Hernández Campoy.
- Vallini, Cristina (coord.) (2008-2009): *Diccionario general plurilingüe del Léxico Metalingüístico (DLM) = Dizionario generale plurilingue del Lessico Metalinguistico (DLM)*. Orioles, Vincenzo/Diego Poli/Silvestri Domenico (coaut.), <<http://dlm.unipg.it/>>, visitada el 30/9/2010.
- Valls Toimil, José Luis (1988): *Diccionario de terminología gramatical (1492-1800)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, Departamento de Lengua Española; Tesis doctoral inédita.
- Welte, Werner (1985): *Lingüística moderna: terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos; versión española de Francisco Meno Blanco.
- Wiegand, Herbert Ernst et al. (ed.) (2010): *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung = Dictionary of Lexicography and Dictionary Research*. Edited and compiled by Herbert Ernst Wiegand, Michael Beißwenger, Rufus H. Gouws, Matthias Kammerer, Angelika Storrer, Werner Wolski; M^a Teresa Fuentes Morán (colabs.) Berlin / New York: De Gruyter.
- Xerez y Varona, Francisco (1851): *Gramática de la naturaleza, principios del lenguaje articulado y preparación al estudio de los idiomas vulgares seguida de un vocabulario gramatical de los términos más usuales, con sus etimologías griegas y latinas*. Madrid: Imprenta de José Trujillo hijo.

Bibliografía

- Alcina Franch, Juan/José Manuel Blecua (1975): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Aitchison, Jean (2003): *A Glossary of Language and Mind*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Alcoba Rueda, Santiago (1983): “La adaptación de tecnicismos lingüísticos”. *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 3, 143-152.
- Ahumada Lara, Ignacio (2007): “La base de datos terminográfica ‘Torres Quevedo’: fase experimental”. En: *Jornada “Terminología e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto”*, <http://www.realiter.net/IMG/pdf/Ignacio_Ahumada_Lara.pdf>, visitada el 08/06/2010.
- Associação Portuguesa de Linguística. Instituto de Linguística teórica e computacional (1990): *Dicionário de termos linguísticos*. Lisboa: Cosmos; organizado por Maria Francisca Xavier, Maria Helena Mateus.
- Balbín, Rafael de (1960): *La unificación de la terminología gramatical*. Madrid: Dirección General de Enseñanza Media.
- Bargalló Escrivá, María (1989): “Apuntes sobre terminología gramatical”. *Sintagma: Revista de Lingüística* 1, 27-34.
- Bosque, Ignacio/Violeta Demonte (dir.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols. Madrid: Real Academia Española, Espasa Calpe.
- Crespo Matellán, Salvador/Luis Alcalde Cuevas/Ignacio Coca Tamame (1984): *La terminología lingüística en la enseñanza*. Salamanca: Universidad, Instituto de Ciencias de la Educación.
- Delgado Cabrera, Arturo (1990): “Diccionarios de Lingüística”. En: María Angeles Álvarez Martínez (ed.): *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*. Madrid: Gredos, 1990, 913-922.
- Fernández y Fernández, Eloi/Oswaldo A. Pedrosa Junior/António Correia de Pinho (org.) (2010): *Dicionário do Petróleo em Língua Portuguesa: exploração e produção de petróleo e gás. Uma colaboração Brasil, Portugal e Angola*. Rio de Janeiro: Lexicon-PUC Rio.

- Garrido Vilchez, Gema Belén (2008): *Las gramáticas de la Real Academia Española: Teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)*. Salamanca: Universidad; tesis doctoral dirigida por José J. Gómez Asencio.
- Gili Gaya, Samuel (1964): “Sobre la nomenclatura y enseñanza de la Gramática”. *Boletín de la Real Academia Española* 44, 449-53.
- (1966): “Unificación de la terminología gramatical”. En: *IV Congreso de Academias de la lengua española. Actas y labores*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 199-200.
- González Porras, Teófilo (1972): *La terminología gramatical en las obras de la Academia*. Salamanca: Universidad. Trabajo de licenciatura inédito realizado bajo la dirección de Ricardo Senabre Sempere.
- Lázaro Carreter, Fernando (1964): “Problemas de terminología lingüística”. En: *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica/Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), 383-392.
- Lezcano, Luis A.: “Terminología gramatical: necesidad de uniformarla”. En: *IV Congreso de Academias de la lengua española. Actas y labores*. Buenos Aires, 30 noviembre-10 diciembre de 1964. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 197-199.
- López, María Victoria (1994): “La terminología lingüística en la enseñanza del español a extranjeros”. En: Salvador Montesa Peydró/Antonio Garrido Moraga (eds.): *Actas del II Congreso Nacional de ASELE: “Español para Extranjeros: Didáctica e Investigación”* (Madrid, 1990). Málaga: ASELE, 425-438.
- Mariner Bigorra, Sebastián (1979): “Terminología lingüística en la enseñanza media: latín”. *Revista de Bachillerato* 11, 73-74.
- Martínez Gavilán, María Dolores (1989): *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. León: Universidad, Servicio de Publicaciones; edición en microficha.
- Miguel Vallés, Jesús de (1989): “Algunos problemas de la terminología gramatical en la enseñanza media”. *Rilce* 5/2, 199-271.
- Otero, C.P. (1975): “Terminología y teoría gramatical”, *Verba* 2, 13-38.
- Pottier, Bernard (1964): “Terminología gramatical”. En: *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica/Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), 393-396.
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. 2 vols. Madrid: Espasa.
- Restrepo, Félix (1966): “Terminología gramatical”. En: *IV Congreso de Academias de la lengua española. Actas y labores*. Buenos Aires, 30 noviembre-10 diciembre de 1964. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 200-203.
- Rodríguez Fernández, Ana María (2000): *Bibliografía fundamental de la lengua española: fuentes para su estudio*. Madrid: Castalia.
- Ruipérez, M. S. (1979): “La terminología lingüística en la enseñanza del griego”. *Revista de Bachillerato* 11, 74-76.
- Swiggers, Pierre (2010): “Terminología gramatical y lingüística: elementos de análisis historiográfico y metodológico”. Leuven: K.U. Leuven Department Linguistics; separata preprint de la ponencia publicada en *Res Diachronicae Virtual* 7.
- Torres Caballero, José Vidal (1994): “Reflexiones sobre la terminología lingüístico-gramatical”. *Cauce: Revista Internacional de Filología y su Didáctica* 17, 83-105.